

SUBPROGRAMA	DR	TEMPO DE ATUAÇÃO (anos)				ESTÁGIO DO PROGRAMA OU MATERIAIS PRODUZIDOS	OBSERVAÇÕES
		no sub-programa	no país	atividade docente	efetivo na área		
PARINTINTIN	1ª						
Helen Pease (junto com Laveira Betts) 1961 --		15.3	13.7	.8	6.9	Análise básica da fonologia e gramática. Ortografia, cartilhas, leitura. Autores treinados.	Transferência de Parintintin a Tenharim, em 1975. Os Parintintin mostraram pouco interesse em se alfabetizar. São, em geral, desanimados.

CEDI - P. I. B.
DATA 27/10/86
PTD 03

Subprograma Parintintin

Data do início do programa fevereiro 1961

Localidade (Posto ou área) Rio Ipixuna

DR 1ª Equipe Helen Pease

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
02.61 - 18.04.61	2 meses	casa velha, pequeninha, primitiva; informantes bilingües, 2 homens que logo deixaram suas esposas ensinar.	aprendizagem, análise fonológica e gramatical, dicionário	
19-23.04.61				Viajando.
24-29.4.61				Belém
30.4 - 16.5.				Congresso SIL
17.5-05.06.61			Gramática	Seminário.
6-20.6.61				Viajando.
21.06.61 - 05.01.62	6 1/2 meses	casa nova em dezembro, ainda primitiva, mesmas informantes, 4 horas por dia	aprendizagem, análise gramatical, análise de textos, diário, descrição fonológica.	
06-15.01.62				Viajando
16.01-20.2.61				Belém
21.02.62 - 28.07.62	5 meses	mesmas informantes, 4 horas por dia	aprendizagem, análise de gramática e de textos, dicionário, diário, formulários do Museu Nacional.	
29.07.62 - 02.10.62		consultas sobre cartilhas	2 cartilhas feito à mão e 1 livro 'Orekwatijara'	em Manaus
03.10.62 - 14.12.62	2 meses	mesmas informantes, 4 horas por dia	Aprendizagem, análise de gramática e de textos, dicionário, diário	
			alfabetização.	

Subprograma Parintintin

Data do início do programa fevereiro 1961

Localidade (Posto ou área) Rio Ipixuna

DR 10 Equipe Helen Pease

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
15-21.12.62				Viagem para comparar a língua Cinta Larga
jan a maio 63				Trabalho de escritório e Congresso do SIL
junho 1963			Estudos gramaticais	em Brasília
julho 1963				Manaus
agosto - dezembro 63	5 meses	mesmas informantes.	aprendizagem, análise de gramática e de textos, dicionário, diário, alfabetização	
janeiro 1964				Manaus
fev - 27. junho 64	4 1/2 meses	mesmas informantes	veja acima tradução de livros de leitura	
27.06 - 31.07.			Preparando textos, gramática	Seminário em Manaus
01.08 - 03.11.1964	3 meses		aprendizagem, análise gramatical e de textos, dicionário, diário, alfabetização, tradução de livros de leitura.	
04-14.11.64				Viajando
15.-30.11.64			Morogita (livro de lendas)	Manaus
dezembro 64 - maio 65				Viagem ao exterior
junho-agosto 65				Ensinando Fonética no SIL
setembro 65				viajando

Subprograma Parintintim

Data do início do programa fevereiro de 1961

Localidade (Posto ou área) Rio Ipixuna

DR 10 Equipe Helen Pease

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
10.65 - 21.12.65	2 1/2 meses		análise gramatical, análise de textos, dicionário, diário, alfabetização	
22.12-13.03.65			Estudos gramaticais	Manaus Preparação Seminário
13.03.65- maio 1965				SIL, Brasília
6-13.06.65				Manaus
14.06.65 - 15.12.65	5 meses		análise gramatical e de textos, dicionário, diário, alfabetização	
16.12-31.12.66				Porto Velho e viajando
01.-19.01.67				Congresso do SIL
20.01.67 - 17.02.67				Porto Velho
18.02.67 - 07.06.67	3 1/2 meses		análise fonológica de lendas, e de discursos. Tradução de livros de leitura	
8.06-4.07.67				Porto Velho
5.07.67 - 7.10.67	3 meses		análise gramatical, textos, dicionário, diário, discursos, e tradução de livros de leitura	
08 -12.10.67				Porto Velho

Subprograma Parintintim

Data do início do programa fevereiro de 1961

Localidade (Posto ou área) Rio Ipixuna

DR 1ª Equipe Helen Pease

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
13-30.10.67			consultas sobre a gramática	Cuiabá.
03.11.67 -	2 1/2 meses		análise gramatical, textos, dicionário, diário, alfabetização análise de discursos.	
24.-31.1.68				Porto Velho
fev. 68 - 06.06.68			Artigo quase completo sobre os níveis mais baixos da gramática. (Pouco sobre os níveis mais altos.)	Seminário para publicação de artigos em Belém
6-12.06.68				Manaus
13.06.68 - 30.08.68	2 meses	as informantes não eram boas para tradução.	alfabetização, diário, tradução de livros de leitura	
31.8-4.9.68				Porto Velho
05.9.-21.11.68				Seminário de tradução de livros de leitura em Belém.
23.11.- 8.01.69				Porto Velho
9.01-18.02.69				Congresso do SIL
19.02.69 - 04.06.69	3 1/2 meses		alfabetização, análise de discursos diário.	Até junho 1969 não tinha lugar próprio para estudar nos centros, mas assim mesmo estudei muitas vezes na cidade. Isto não está marcado acima.
05.06.69-19.06 20.06.- 2.09.			Seminário de discurso	Porto Velho. 1 semana doente

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
setembro 69- novembro 69			'Discourse and Paragraphs' Artigo sobre o morfema 'po', etc.	em Porto Velho
01.12.1969 - 14.05.1970	5 meses		alfabetização, tradução de livros de leitura, diário.	
16.05-19.07.70			Tradução, livros de ^{Marcos} leitura	em Porto Velho
20-27.7.1970				Manaus
26.7.70-3.1.71				Viagem ao exterior
4.1.71- fev.71				Congresso do SIL, trabalho em Porto Velho
março 71 - 29.05.71	3 meses		alfabetização, diário, tradução	
30.05.71 - 06.12.71		as informantes no seminário não deram certo.		Seminários em PVH de tradução, discurso e elaboração de cartilhas.
7.12.71 - 03.02.72	2 meses		alfabetização, discursos, diário	
3.02.- 19.6.72				Porto Velho
19.06 - 16.7.	3 semanas		alfabetização, tradução, diário.	
17.7. 2-19.9.72				Porto Velho. (Visita do Canadá)
20.9-26.12.72	3 meses		alfabetização, tradução, diário	
27.12-26.1.73				PVH e Congresso do SIL

Subprograma Parintintin

Data do início do programa fevereiro de 1961

Localidade (Posto ou área) Rio Ipixuna e Marmelos

DR 10 Equipe Helen Pease

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
27.1- 26.6.			Artigo sobre 'po' e marcadores de tempo.	em Porto Velho. Seminário de discursos e trabalho individual depois.
27.06.-18.09.73	2 1/2 meses		alfabetização, tradução, análise de discursos, diário	
19.09-5.10 73				Porto Velho
5.10.73-24.1.74				Viagem ao exterior
24.1.-15.5.74			Tradução	Seminário de Tradução em PVH
15.5.-29.7.74			A Bíblia em Quadros...	PVH
29.7.-23.12.74	5 meses		alfabetização, diário, tradução de Atos e Êxodo	
24.12-74 e 4.05.75	Levantamento (3 meses)	Demorou muito para fazer o levantamento dos outros Parintintin porque o avião estava sempre ocupado	discursos.	
maio 75	1 mês Tenharim		aprendizagem, alfabetização	
junho-18.09.75	3 meses		alfabetização, discursos, diário	
19.09-4.11.75				Porto Velho
5.11-28.12.75	2 meses		aprendizagem, alfabetização, comparações preliminares entre Parintintin e Tenharim.	
29.12.75- fev.76				Ensinando no curso do SIL em Manaus

Subprograma Parintintin (Tenharim)

Data do início do programa

17 de fevereiro de 1961

Localidade (Posto ou área) Rio Ipixuna e Marmelos

DR

1º

Equipe

Helen Pease

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
4.03.-15.05.76	2 meses		aprendizagem, alfabetização, entoação, recebi poucos textos	
16.05 - 20.06.76			preparação de 2 livros escritos por uma Tenharim	em Porto Velho
21.-28.06.76	1 semana	na aldeia Juma	Comparando Juma e Parintintin/Tenharim. Uma fita Juma.	informante não treinada
5.07.-13.8.76	5 semanas		aprendizagem, alfabetização, comparações. Poucos textos pequenos.	A informante chegou só por poucos dias.
14.8 - 29.12.76				Viagem ao exterior
30.12.76 - 2.2.77				Congresso SIL e Porto Velho
3.2.- 5.4. 77	2 meses		'Juma - Parintintin similarities' alfabetização, entoação, o fonema 'h'. Repetição.	Não conseguimos nem textos nem informantes ainda, índios ntes o tempo inteiro com malária, e viajando muito atrás de castanha. Eu também tinha malária 3 dias.
06.04.-maio 77			10 livros por um Tenharim	Seminário de escritores indígenas em Porto Velho.

Às vezes tínhamos de demorar bastante por falta de condução de Belém ou Manaus. Depois de termos os aviões, ainda tínhamos problemas com aviões quebrados, etc.

- a) - 2 de fevereiro - chegada à tribo.
- b) - 5 de " - início das aulas.
- Total de alunos que frequentaram as aulas nesse período: 9 crianças, 8 jovens e 5 homens. ^{Alguns} Estu-
daram nas cartilhas Panintintin em vários ni-
veis: cartilhas 01, 02, 03, 04, 05 e 06.
 - 01 jovem estudou com fixação e divisão com a fonética, e escreveu histórias em sua língua.
 - Dos 06 jovens que estudaram no mobral, 02 alargaram os estudos, 03 acabaram a cartilha e 01 estudou nos livros mais avançados do mobral.
 - Treinamento de um moço escolhido pelos chefes, para ser o monitor.
 - 5 de abril - término dos ensinamentos.

nº 56

S.I.L.

56

Divisão do Educação

Acompanhamento do Subprograma: PARINTINTIN (TENHARIM) - of. n.º 175/SIL/77
mês 05/77.

Equipe responsável: Linguísta Helen Pease

Localização da aldeia - Rio MORMELES - lado norte de Transamazônica.

Atividades realizadas durante a permanência na tribo:

Exercícios e marcaje /77 - Revisão, mais uma vez, as páginas que havia escrito durante a semana, que ela e Lúcia Betts haviam passado na tribo Juma.

- Concentraram-se no estudo gramatical da língua Juma, fazendo alguns jogos "uma pequena comparação com a língua Parintintin".

- em Jeneries, organizou absolutamente as palavras usadas pelos Juma e que eles podiam encontrar a fim de formar um "Dicionário" conforme o sistema usado por Lúcia Betts no "Dicionário Parintintin" (abril/1968) e, um pequeno comentário sobre as observações encontradas no sinal dos substantivos (veja of. 143/SIL/77).

** - A professora Helen Pease, não conseguiu perceber diferença de entonação entre as falas gravadas pelo Parintintin e Tenharim.

* - Também, eles notaram uma diferença entre esses dois dialetos, quanto ao uso da fricativa glotal surda [h].
Comentários sobre o fenômeno na última página do of. n.º 175/SIL/77
mês 05/77

- Fizemos um estudo do fenômeno fonológico da "fricativa" no mesmo ofício, à cima citada.

Of n.º 209 - sil - 77 - Mês - 06 de 1977

Linguísta: Lúcia Darline Betts

Atividades realizadas durante a permanência na tribo: